

WOORDENSCHAT

Néerlandais

Het Meneer Konijn Lied

Geschreven door Miguel Wiels en gezongen door de Vrienden van Meneer Konijn



het verhaal	l'histoire	de knuffel	la peluche, le câlin
het konijn	le lapin	reisgraag	qui aime voyager
het lied	la chanson	de wereld	le monde
starten	commencer	rond de wereld	autour du monde
piepklein	minuscule	reizen	voyager
het ideetje	la petite idée	de reis	le voyage
het hart	le coeur	de wereldreis	le voyage autour du monde
willen	vouloir	het geld	l'argent
doen	faire	verzamelen	récolter, collecter
iets	quelque chose	het geluk	le bonheur
het kind	l'enfant	snel	rapidement, vite
de kinderen	les enfants	geweldig	formidable
hier	ici	stoer	robuste, costaud
het land	le pays	het beest	l'animal, la bête
eigen	propre, à soi	uit één stuk	entier, déterminé
moeilijk	difficile	niet te vloeren	que l'on ne peut mettre KO
vechten	se battre	de baby	le bébé
moeten	devoir	klein	petit, petite
hard	très fort, durement	verlaten	quitter
de kans	la chance	de ster	l'étoile
het recht	le droit, la justice	het sterretje	la petite étoile
een klein beetje	un tout petit peu	schijnen	briller
op zoek gaan naar	partir à la recherche de	nu	maintenant
		het knuffelkonijn	le lapin en peluche



Het Meneer Konijn Lied



waanzinnig	de folie, démentiel	op vakantie	en vacances
het jaar	l'année	het leger	l'armée
lastig	pénible, ennuyeux, difficile	op schoot	sur les genoux
vinden	trouver, estimer	in de ban zijn van	être, tomber sous le charme
de popster	la star de la pop	mooi	beau, belle
spelen	jouer	bijeenhalen	rassembler, collecter
het concert	le concert	geld bijeenhalen	récolter de l'argent
de eregast	l'invité d'honneur	het Noorden	le nord
de Olympische Spelen	les Jeux olympiques	het Zuiden	le sud
zien	voir	het Oosten	l'est
kussen	embrasser, faire un bisou	het Westen	l'ouest
de filmster	la star de cinéma	de beste	le meilleur
het vliegtuig	l'avion	werken	travailler
misschien	peut-être	de straat	la rue
het Eurovisiesongfestival	Le Concours Eurovision de la chanson	het plein	la place
het voetbal	le football	de winkel	le magasin
het rockfestival	le festival de rock	de kerk	l'église
de rol	le rôle	het bedrijf	l'entreprise
een rol spelen	jouer un rôle	de school	l'école
zoveel	tant, tellement	het gemeentebestuur	l'administration communale
de luisteraar	l'auditeur	de poot	la patte
de vakantie	les vacances	leeg	vide
		op pensioen sturen	mettre à la retraite
		groot	grand, grande





Het Meneer Konijn Lied



altijd	toujours
samen	ensemble
lief	gentil, adorable, mignon
goedbedoeld	bien intentionné(e)
het initiatief	l'initiative
tonen	montrer
steunen	soutenir
bouwen	construire, bâtir
de steen	la pierre, le caillou
het kindergeluk	le bonheur des enfants
aflopen	se terminer
stilaan	tout doucement, peu à peu
bijna	presque
het is gedaan	c'est fini
het wordt tijd dat	il est temps que
van iets ontslaan	décharger, relever qqn
nog	encore
alles geven	tout donner
de ontvangst	l'accueil
zalig	merveilleux, divin
want	car
het hele land	tout le pays
beetje bij beetje	petit à petit
dank u wel	merci bien

HET MENEER KONIJN LIED/LA CHANSON DE MONSIEUR LAPIN

Nederlands	Franse vertaling
<p>Dit is het verhaal van Meneer Konijn Dit is een verhaal dat ooit is gestart met een piepklein ideetje recht uit het hart.</p> <p>We wilden iets doen, iets moois, iets plezant voor kinderen van hier, uit ons eigen land die het wat moeilijker hebben die hard moeten vechten, voor een klein beetje kansen en een klein beetje rechten.</p> <p>Dus gingen we op zoek naar een reisgrage knuffel uit Oostende of Gent, of Zele, of Duffel</p> <p>Een knuffel die de wereld rond wou reizen om geld te verzamelen voor kindergeluk.</p> <p>We vonden hem al snel, een geweldig stoere, echt niet te vloeren, beest uit één stuk!</p> <p>Het was een konijn, "Meneer Konijn" van Noa, een baby'tje, dat veel te klein de wereld verliet maar wiens sterretje nu schijnt door de wereldreis van haar knuffelkonijn.</p>	<p>Voici l'histoire de Monsieur Lapin C'est une histoire qui a commencé par une toute petite idée venue tout droit du coeur.</p> <p>Nous voulions faire quelque chose, quelque chose de beau, d'amusant pour les enfants d'ici, les enfants de notre pays qui n'ont pas la vie facile qui doivent se battre durement pour un peu de chances et un peu de droits.</p> <p>Nous sommes donc partis à la recherche d'une peluche voyageuse d'Ostende ou de Gand, ou de Zele ou de Duffel</p> <p>Une peluche qui voyagerait autour du monde pour récolter de l'argent pour le bonheur des enfants.</p> <p>Nous l'avons vite trouvée, un formidable animal, robuste, increvable, déterminé!</p> <p>C'était un lapin, le "Monsieur Lapin" de Noa, un petit bébé qui a quitté ce monde bien trop tôt mais qui, petite étoile, à présent brille grâce au voyage autour du monde de son lapin en peluche.</p>

Nederlands	Franse vertaling
Reach out and lend a hand	Tends la main et aide-nous
Let's change the world somehow	Changeons le monde d'une manière ou d'une autre
Children across the land	Enfants à travers le pays
Let's build a better future now!	Construisons un avenir meilleur dès aujourd'hui!
Hello, brand new day!	Bonjour, jour nouveau!
Let's change the world and how!	Changeons le monde et comment!
We're gonna find a way	Nous allons trouver un moyen
And build a better future now!	Et bâtir un avenir meilleur dès aujourd'hui!
Een waanzinnig jaar, de wereld rond.	Une année folle, autour du monde.
En geen reis die meneer Konijn te lastig vond.	Et aucun voyage qui ne fut trop pénible pour Monsieur Lapin
Met popsterren mee om concerten te spelen, of als eregast naar de Olympische Spelen.	En concert avec des stars de la pop, ou en invité d'honneur aux Jeux olympiques.
Naar Hollywood om de Oscars te zien en te kussen met een filmster op het vliegtuig misschien ...	A Hollywood pour voir les Oscars et embrasser une star de cinéma dans l'avion peut-être.....
Naar het Eurovisiesongfestival. Naar het voetbal of naar een rockfestival.	Au Concours Eurovision de la chanson. Au foot ou à un festival de rock.
Een rolletje spelen in een soap op TV of met zovele luisteraars op vakantie mee.	Tenir un petit rôle dans une série à la télé ou en vacances avec tant d'auditeurs.

Nederlands	Franse vertaling
Met het leger naar Afghanistan.	Avec l'armée en Afghanistan.
Bij een prinses op schoot want ook zij is in de ban van al die mooie verhalen van een konijn dat reist om geld bijeen te halen.	Sur les genoux d'une princesse car elle aussi est tombée sous le charme de toutes ces belles histoires d'un lapin qui voyage pour récolter de l'argent.
Naar het Noorden en het Zuiden, het Oosten en het Westen. Hij reist de hele wereld rond, Meneer Konijn dat is de beste	Au nord et au sud, à l'est et à l'ouest. Il voyage à travers le monde, Monsieur Lapin c'est le meilleur
Reach out and lend a hand	Tends la main et aide-nous
Let's change the world somehow	Changeons le monde d'une manière ou d'une autre
Children across the land	Enfants à travers le pays
Let's build a better future now!	Construisons un avenir meilleur dès aujourd'hui!
Hello, brand new day!	Bonjour, jour nouveau!
Let's change the world and how!	Changeons le monde et comment!
We're gonna find a way	Nous allons trouver un moyen
And build a better future now!	Et bâtir un avenir meilleur dès aujourd'hui!
Het loopt stilaan af, het is bijna gedaan, het wordt tijd dat we hem van zijn taken ontslaan	Le périple touche à sa fin, c'est bientôt fini, il est temps que nous te relevions de ta mission
Nog even alles geven, Meneer Konijn en de ontvangst op Zaventem zal zalig zijn!	Encore une fois tout donner, Monsieur Lapin et l'accueil à Zaventem sera merveilleux!

Nederlands	Franse vertaling
Want het hele land is nu samen aan het werken op straten en pleinen in winkels en kerken, in bedrijven en scholen, bij gemeentebesturen om je niet met lege pootjes op pensioen te sturen!	Car dans tout le pays, nous oeuvrons ensemble dans les rues, sur les places, dans les magasins et les églises, dans les entreprises et les écoles, dans les administrations communales pour faire en sorte que tu ne partes pas à la retraite les pattes vides!
Met grote en kleine maar altijd heel lieve goedbedoelde initiatieven tonen we samen dat we jou steunen!	Avec des initiatives, grandes ou petites, mais toujours super adorables et bien intentionnées, nous montrons que nous te soutenons !
En samen willen bouwen, steentje per steentje, beetje bij beetje, centje per centje, aan een beetje geluk... Aan kindergeluk	Et voulons contribuer ensemble, pierre par pierre, peu à peu, cent par cent, à donner un peu de bonheur.....de bonheur aux enfants
Reach out and lend a hand	Tends la main et aide-nous
Let's change the world somehow	Changeons le monde d'une manière ou d'une autre
Children across the land	Enfants à travers le pays
Let's build a better future now!	Construisons un avenir meilleur dès aujourd'hui!
Hello, brand new day!	Bonjour, jour nouveau!
Let's change the world and how!	Changeons le monde et comment!
We're gonna find a way	Nous allons trouver un moyen
And build a better future now!	Et bâtir un avenir meilleur dès aujourd'hui!
Samen willen bouwen aan een beetje geluk... Aan kindergeluk	Ensemble, nous voulons contribuer à donner un peu de bonheur.....de bonheur aux enfants
Meneer Konijn, dank u wel	Monsieur Lapin, merci



Meneer Konijn met Mathias
Schoenaerts in Hollywood

De wereldreis van Meneer Konijn



De wereldreis van Meneer Konijn in een paar beelden



Meneer Konijn met Prinses
Astrid van België



Meneer Konijn met voetballer
Thibaut Courtois



Meneer Konijn met het Belgische
leger in Afghanistan



Meneer Konijn met de
Backstreet Boys



Meneer Konijn in de Vlaamse
TV soap Familie



Meneer Konijn met Belgische
hoogspringster Tia Hellebaut op de
Olympische Spelen



Meneer Konijn met Belgische
tennistster Kim Clijsters



Meneer Konijn met filmster
Penelope Cruz

De Vrienden van Meneer Konijn

En Q-luisteraar Lonis

Herman Brusselmans

Koen Wauters

Kurt Rogiers

Sief Wauters

Kris Wauters

Showbizz Bart

Kim Gevaert

Thibaut Courtois

Sven Ornelis

Paul De Leeuw

Anke Buckinx
Wim Oosterlinck

Tom Boonen

Sharon den Adel

Nathalie Meskens

Ingrid Lieten

Geert Hoste

Jolien Roets

Wine Lauwers

